Edito

En route pour un nouveau voyage ! Et si c'était cela le spectacle vivant ? Aller à la rencontre d'artistes venus d'horizons divers. Une véritable traversée dans le monde de l'imaginaire, de la drôlerie, de la poésie.
Voici venu le septième printemps de mai en scène. Il connaîtra cette année une innovation dans son organisation puisqu'il se prolongera jusqu'au dimanche.
Avec le même plaisir, le même investissement, la même passion, professionnels, amateurs, élèves de nos différents établissements scolaires et bénévoles vont se retrouver et s'unir pour vous offrir d'agréables moments.
Théâtre à l'italienne, marionnettes, arts de la rue, nouveau cirque, chansons, fanfare, animation du marché et de la maison de retraite, spectacles en basque se succèderont pour vous faire rêver.
Nous vous réservons aussi de belles surprises. Nous avons la chance de recevoir en Soule des compagnies programmées dans des festivals de renommée nationale (Mimox à Périgueux, Fest'arts de Libourne, Aurillac..)
Ce périple artistique, sans frontières, vous conduira en famille, à travers des univers variés et talentueux, où grands et petits savourent ensemble des moments de partage.
Nous tenons à remercier tous les partenaires fidèles à cette manifestation : les partenaires institutionnels, culturels, les entreprises mécènes, les bénévoles et bien entendu, la compagnie Tokia, aujourd'hui en résidence à Mauléon, cheville ouvrière du festival.
Alors embarquons-nous sans tarder pour la septième édition de Mai en scène !

Béatrice Lahargoue, *Ajointe à la Culture - Mairie de Mauléon*

Voilà la septième édition du festival « Mai en scène ».
Sept années de collaboration avec de nombreux acteurs, bénévoles, la municipalité, ainsi que les compagnies qui permettent, grâce à leurs efforts financiers et à leur aide, de faire perdurer ce festival.
Cette année encore, la quasi-totalité des professionnels ont réduit leurs coûts, cela nous autorise à enrichir la programmation, et à proposer un plus grand choix artistique en direction de tous les publics.
Nous réaffirmons notre ambition, même en temps de « crise » de partager nos coups de cœur avec vous tous.
Cette année 2009 est le reflet d'une vie artistique poétique, libre, inspirée, combative et foisonnante.
Les artistes, comédiens, musiciens, acrobates, danseurs, clowns, plasticiens, n'auront pas « de parachute doré » mais « ascensionnel » dans l'espoir de nous faire approcher les étoiles.
Beau voyage et bon festival 2009 à tous !

Tokia Théatre

Aitzin Solasa

Bidaje berri bat has dezagün ! Ez dea hala agitzen ikusgarri bizidün batetan egiazko jenteek parte hartzen düenean? Zoazte mündü orotarik jinik diren artisten ezagützera, alegiazko mündüaren, poesiaren eta arraileriaren mündüaren zeharkatzera. Maiatzeko antzerkialdiaren zazpigerren bedatsea heltü zaikü.
Aurtenko berrikuntza da iganteala iraünen düela ikuskizünek.
Auten ere, profesionalak, antzerkizaleak, eskola desbardinetako ikasleak, beren baitarik ari direnak, alkarretaratüko dira memento goxo elibaten eskentzeko, betiko ber plazerrarekin, ber nahiküntearekin eta ber pasionearekin.
Italiako gisara eginen diren antzerkiak, txontxongiloak, karrikako antzerkiak, zirka berriak, kantoreak, müsika taldeak, Adinekoen Etxearen eta merkatüaren alageratzea, eüskarazko ikusgarriak, horiek gütüe ametsetara eramanen.
Ustegabe ederrik ere badükezü. Xantza dügü Xibero hontara jinen beitira, festibal handienetako arizaleeak (Périgueux-ko Momix, Libourne-ko Fest'arts…).
Bidaje artistiko honek mügarik ez dü. Handiak eta ttipiak eramanen dütü gisahanitxetako eta gano handiko mündüetara eta algarrekin memento goxo-goxoak partekatzen ahalko dütüe.
Erremestiatzen zütüegü jeialdi hortarako beti Fidel diren kideak: erakünte lagüntzaleak, kültüra saileko lagüntzaleak, sosez lagüntü gitaützüen erakünteak, egünoroztako lagüntzaleak, eta prefosta Tokia antzerki taldea. Azken honen egoitza berria Maulen da, eta jeialdi honen eramaile handia da.
Ea, bertan planta gitean Maiatzeko Antzerkialdiaren zazpigarren arrapikala.

Béatrice Lahargoue, *Mauleko Herriko Etxeko Kültür aüzapezordaria*

Hona, arren, Maiatzeko Antzerkialdiaren zazpigerren üzta.
Zazpi urte jadanik honenbeste jente algarrekila lanean ari girela – antzerki saldoak, ikusgarrietako arizaleak, plantazaleak, Maule-Lextarreko Herriko Etxea –, hitzordü gozagarri honen aitzina joanarazteko.
Aurten ere, antzerkialdian ariko direnetarik haboroxeenek bere prezioak apaltü deizküe eta, gisa horrez, egitarau beti bezain aberats bat eskentzen ahal dükegü, adin orotako ikuslarrien gozamenarentako.
Egünko egün horietan jentea gaitzaldiaren ondoramenez arrenküratürik bizi delarik, gük nahi üken dütügü, züekila batean, gure bihotz hunkidürak partekatü. 2009. urte hontako Maiatzeko Antzerkialdia, arren, edertarzünez, poesiaz, bihotz berotarzünez eginik den bizi artistiko baten agerpena nahi date izan.
Hala, ikusgarrietako arizale, klun, akrobata, dantzari, ederlan egile güzi-güzien nahiküntea dateke gure gogobihotzak altxatzea eta, zelüko izarren balde, gure begiak distiraz betatzea.
Ametsa eta lilüraren bideetan, bidaje hon ororer.

Tokia Théatre

TXARIBARI
TXONTXONGILOAK EÜSKARAZ
'PHANTA REI' ANTZERKI TALDEA (BILBO). IRAÜPENA: OREN BAT

Kartiel batetan, mündü orotarik jinik jentea bizi da, eta gorabehera zonbait bizitzen dütüe. Entelegatzekoa da halako güne ttipi batetan kültüra desbardinetako hainbeste jente bizi denean! Txontxongiloak, clown-ak, kültüra desbardinen arteko harremanak, exotismoa, müsika…horik dira ikusgarri honen ezagügarriak. Helbürüa, algarrekilako bizitzearen eta bata bestearen errespetüaren bultzaraztea da.. *http://www.teatropantarhei.com*

MAITZAREN 28ª, OSTEGÜNA 20:00 MAULE GAINEKO PLAZA ORORENTAKO

DOMI AND CLAUDE
SIKUSGARRI IBILKARIA
'CARNAGE' TALDEA (MIDI PYRÉNÉES) IRAÜPENA: 01:00

Beren ofizioaren galtzeko arrisküan beitira, Domi eta Claude-k deliberatzen düe beren ederlan ekoizpenaz bizitzea… Ohidürer etxekirik beitira, arra-erosten dütüe Marcus familiaren hontarzünak. Nahiküntez beterik dira, eta nola! Trebe direnez ? Hori beste da. Beren hontarzünak : karabana bat, bi trastü, eta, beti ere azokarien ohidürari jarraikitzez, ikusgarri baten egiteko inbea ezinago handia. *http://www.carnageproductions.com/DomiandClaude*

MAIATZAREN 28ª, OSTEGÜNA 21:00 MAULE GAINEKO PLAZA ORORENTAKO - 8 URTETARIK HARAT

AMOUR AMER
ANTZERKI, TXONTXONGILO, MASKA
'A PETIT PAS' ANTZERKI TALDEA (FINISTÈRE) IRAÜPENA: 01:10

« Ene ama hil da, ez dügü haboro". Berri honek igaranean bidajarazten dü Alice, alaba. Oritzapen zaharrak zokokatzen dütü, arra-gogozkatzen, neskatxunaz maskatzen da, amaz, edozoin gisatako amaz…Leonar Canales antzerkilari eta clown-ak kümitatzen gütü bidaje llabür eta zalhe hontara, non eta agertzen beitira emazte baten biziaren barne diren memento ttipi horik oro. Bakotxak bere historia arra-ezagüt liro, gizon ala emazte, gehitü edo haur…ezen, ikusgarri honek sensibilitate handi batekin arra-eraikitzen dü ünibertsala den harreman bat: amarekila dügün harremana.

MAIATZAREN 29ª, OSTIRALEA 10:00 & 20:00 MAULE BAITA GELA ORORENTAKO - 8 URTETARIK HARAT

JEU DE PISTE A VOLUBILIS
ENTZÜMEN ETA BIDEO IKUSGARRIA
'LES MARCHES DE L'ÉTÉ' ANTZERKI TALDEA (BORDELE) IRAÜPENA 30MIN

Neskatxuna ttipi bat debeiatzen da bere etxe handi eta modernoan…Bena egün batez, ustegabetarik, atzamaiten dü giltz bat eta hari lotürik paper bat, zointan izkiribatürik beita: hamar seinaleekin, Volübilis pista jokü bilakatzen da. Ordüan hasten da altxorraren atzamaiteko ibilbidea. Max Ducos idazle bordelesaren obraren arrahartze bat da. Bere obra Mauleko libürütegian atzamaiten ahal da.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 18:30 KASERNAREN ERETZEA ORORENTAKO

Remerciements aux Mécènes qui soutiennent le Festival

L'IMMOBILIER SOULATIN mauleon-immobilier-64.com
ASSURANCES PLACEMENTS FINANCEMENTS AGF Jérôme MARCARIE Agent Général SAINT-PALAIS 05 59 65 79 97 - MAULÉON 05 59 2 8 08 33
Cultzine
TOUT FAIRE LAGUNE Frères MATERIAUX QUINCAILLERIE
espadrilles GOYÉ
Barlet menuiseries
ETORKI LE FROMAGE BASQUE
OROCBAT TOUS UNIS CONSERVERIE BASQUE 64130 VIODOS-MAULÉON Tél.05 59 28 05 92 Fax 05 59 28 14 18
MEGAM PAZAPAS
AXA AGENTS GÉNÉRAUX CH. TANCO & J-P. RECALT ASSURANCE - PLACEMENT CRÉDIT - BANQUE PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES 75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 39
TELE - HIFI - VIDEO ELECTROMENAGER GITEM Zone artisanale de Treville - 64130 MAULÉON Ets ORDUNA 05 59 28 07 50 Entreprise Jacques BARREIX 05 59 28 40 80 ELECTRICITÉ GÉNÉRALE BATIMENT / INDUSTRIE SANITAIRE - CHAUFFAGE CLIMATISATION GOUTTIÈRES ALUMINIUM
MENUIRIES HEGOA
CHARPENTE COUVERTURE MENUISERIE S.A.R.L. HEGUIAPHAL Béhat HOQUY 64130 CHERAUTE 05 59 28 43 31
franco bleu
Au Pays-Basque, l'économie doit aider la culture et la langue. AK Euskal Herrian, ekonomiak, Kültüra eta mintzajea lagüntü behar dütü.
etché
XAHUKI 64130 GOTEIN 05 59 28 42 57
INDARRA INFORMATIQUE Micro-informatique 05 59 28 37 63 - 05 59 49 21 45
AD CARROSSERIE CARASCO Zone Industrielle 64130 MAULEON Tél. 05 59 28 04 87 Portable : 06 86 80 21 02 Fax : 05 59 28 17 55
JASA Frères CHAUFFAGE CLIMATISATION SANITAIRE
LOCATION & RÉPARATION MAULÉON 05 59 19 12 02
ORDIARP ETXE BERRI HARGINGOA - HARLOSALAR IGELTSERO URDINARBE Tél : 05.59.28.17.57 Fax: 05.59.28.28.85 e-mail : etxe-berri@wanadoo.fr
etché SECURITE
COUVERTURE ZINGUERIE CHARPENTE HOURCADE
subli
AXA Matthieu BISQUEY ASSURANCES - PLACEMENTS CREDITS agence.bisquey@axa.fr
gan Régis MULAS Agent Général 05 59 28 11 84
Champion

Remerciements à Maïder Bedaxagar, Allande Socarros pour la traduction en basque, et les associations partenaires. A Malandain Ballets Biarritz pour leur prêt de matériels scéniques, à tous ceux qui de prés ou de loin nous soutiennent : hébergements des artistes, coup de main, coup de cœur. Aux Ets Hastoy, B. Etchebest.

Au fil des jours

HORAIRES	LIEUX	SPECTACLES	DISCIPLINE	TARIFS
Vendredi 22 Mai				
21h00	Maule-Baitha	Ballet Divertimento	Danse Ballet	12€, 7€, 5€
Jeudi 28 Mai				
14h30	Place Haute-Ville	Txaribari	Marionnettes en basque	4€
20h00	Place Haute-Ville	Txaribari	Marionnettes en basque	gratuit
10h00	Parking Caserne	Zure txanda Malu !	Marionnettes en basque	4€
14h30	Parking Caserne	Zure txanda Malu !	Marionnettes en basque	4€
21h00	Place Haute-Ville	Domi and Claude	Spectacle forain	gratuit
Vendredi 29 Mai				
10h00	Maule-Baitha	Amour Amer	Théâtre, marionnettes, masques	5€
20h00	Maule-Baitha	Amour Amer	Théâtre, marionnettes, masques	12€,7€, 5€
10h00	Parking Caserne	Jeu de piste à Volubilis	Théâtre d'objets sonore et vidéo	4€
14h30	Parking Caserne	Jeu de piste à Volubilis	Théâtre d'objets sonore et vidéo	4€
Samedi 30 Mai				
9h30	Animations marché	My system for ladies and gentlemen	Spectacle, kantabide, musique	gratuit
15h00	Maison de retraite	Fil et refil	Jonglerie expérimentale et drôle de diabolo	gratuit
15h00	Maison de retraite	Show devant	Solo de clown	gratuit
16h30	Salle Iraty	Chat déboite	Chant, musique, jonglage	4€
17h30	Maule-Baitha	Atelier Théatre	Théâtre	gratuit
18h30	Parking Caserne	Jeu de piste à Volubilis	Théâtre d'objets sonore et vidéo	4€
19h00	Parking cœur de ville	La Fabrique à Swing	Concert Jazz Manouch	soirée à
21h00	Parking cœur de ville	Fil et refil	Jonglerie expérimentale et drôle de diabolo	5€
21h30	Parking cœur de ville	My system for ladies and gentlemen	Théâtre et danse	gratuit
22h00	Parking cœur de ville	Brancaleone	Comedia dell'arte	jusqu'a 7 ans
Dimanche 31 Mai				
15h30	Maison De Souhy	Le bocal	Théâtre clown	Journée gratuite
16h45	Place des Allées	Elaudi	Musique d'inspiration folk	
17h00	Parking Caserne	Chat déboite	Chant, musique, jonglage	
18h00	Place des Allées	Show devant	Solo de clown	
18h40	Place des Allées	Fil et refil	Jonglerie expérimentale et drôle de diabolo	
20h00	Place des Allées	Les acrostiches à contretemps	Cirque décalé et musique exaltée	

***Renseignements/Réservations** : Mairie de Mauléon 05 59 28 18 67 www.tokia-theatre.org - www.soule-xiberoa.fr*
Nombre de places limitées, nous vous conseillons de réserver vos places.
En cas de pluie, repli au gymnase St François

MY SYSTEM FOR LADYES AND GENTLEMEN AUSSI
ANTZERKI, DANZA
VOLUBILIS ANTZERKI TALDEA IRAÜPENA: 40MIN

Merkatüetan atzamaiten den oihalezko ekitako baten pean, zainxuri eta melu herroken artean kokatürik (sasuen arabera), saltzale aho handi batek eta bere lagünzaleak prodükto estonagarri bat presentatüko düe, gogoaren eta korpitzaren garapenaren aküilatzeko.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 11:00 MERKATU PLAZA 21:30 HIRI ERDIKO BOTÜRA BAZTERGIA ORORENTAKO

FIL ET REFIL
DIABOLOEN AIRARAZTEA: ANIMAZIONE TREBAZALEA ETA ERRINGARRIA
'FILOPHIL' ANTZERKI TALDEA (YVELINES) IRAÜPENA: 20MIN.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 15:00 ADINEKOEN ETXEA 20:00 HIRI ERDIKO BOTÜRA BAZTERGIA
MAIATZAREN 31ª IGANTEA 18:40 KÜRÛTXE XURIEKO PLAZA ORORENTAKO

SHOW DEVANT
CLOWN BAKARLARIA
'DU'O' ANTZERKI TALDEA (GARD) IRAÜPENA: 50MN

Hilabeteak mustrakaz mustraka igaran ondoan, Patrick, itzaleko artista bat, azkenekoz argien mündüala sartüko da. Antzoki gisako lekü batetan, ber-bera ariko da kabale hezten, aireko jokütetan, errota bakotxeko bizikletan, edo majian, bere moldegaizkeriarekin, eta tresna herrenbesekin… beti ere ber ametsarekin, ezagütürik izatekoarena.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 15:00 ADINEKOEN ETXEA
MAIATZAREN 31ª IGANTEA 18:00 KÜRÛTXE XURIEKO PLAZA ORORENTAKO

CHAT DÉBOITE
KANTORE, MÜSIKA, JONGLERIA
TOKIA ANTZERKI TALDEA (MAULE) IRAÜPENA: 35MIN.

Salsifi eta Bidibulle clownak mila koloreko eta mila formatako boitaz beterik den güne batetara heltzen dira. Algarrekin, boitaz beterik den mündü hortan, gogo handiz ariko dira txostakan.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 16:30 ZERBÜTXÜGÜNEA, IRATI BILGIA
MAIATZAREN 31ª IGANTEA 17:00 KASERNAREN ERETZEA ORORENTAKO

SWING EGINGIA
JAZZ MANOUCHE KONZERTÜA
AKITANIA IRAÜPENA: OR.1

Swing Erritmako gitarra hazkazale hirukote hau Django bürüzagiaren züzendaritzapean ari da. 1930 eta 1940 urteetako tiretak zokokatü dütüe eta altxor ederrik bildü: amoros üzten düen manouche gisako baltsak, zankoak erritman ariarazten dütüen ahaireak eta betidanik famatürik diren frantses kantoreak.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 19:00 HIRIERDIKO BOTÜRA BAZTERGIA ORORENTAKO

BRANCALEONE
COMEDIA DELL'ARTE
LAZZI THEATRE ANTZERKI KONPAINIA (TOLOSA) IRAÜPENA: 1:15

Trakanseko hiri gotortü batetan, Anna, ostaler baten alaba da eta Hubert "Mendekazale maskatüa" -ri buruzko inkesta eraman behar düan kazetalaria da. Azken hau ohoin famatü bat da, urtez eta urtez erregearen eta bere menpekoen hedexuriak inganatzen dütü…
Jakinmina piper eta gazi da. Bahitzeak, gerlak, jükütriak, kantoreak eta dantzak kürütxatzen dira Comedia dell'arte gisako ikusgarri hontan.

MAIATZAREN 30ª NESKENEGÜNA 22:00 HIRIERDIKO BOTÜRA BAZTERGIA ORORENTAKO

LE BOCAL
CLOWN ANTZERKI
BATACLOWNS ANTZERKI TALDEA (GERS) IRAÜPENA: 1:05

Clown antzerkia Zelda, Raoul eta Victor-ekin. Hirukote hau bortüan ibilten ari da paradisüaren atzamaiteko xedetan. Hainbestenarekila, zerramen ikustezin batek kokatzen dütü eta hiruak presuner baratzen dira. Algarrekin bizi eta borrokatü beharko düe…nola egin ?
Miarritzetik Lille-at eta Suizatik Nouvelle Calédonie-ala, Bataclowneko clownek beren hitzaldietan proposatzen dütüe "memento bereko bildüma erringarriak". Bada 20 urte Charles Gimat clown dela eta hortaz gogozkatü da bere istoriaren idazteko.

MAIATZAREN 31ª IGANTEA 15:30 DE SOUHY ETXEA ORORENTAKO

ELAUDI
FOLK GISAKO MÜSIKA
BATACLOWNS ANTZERKI TALDEA (GERS) IRAÜPENA: OR.1

Talde hontan Hazparneko müsikalariak biltzen dira, Pantxix Bidart (botza, guitarra, luth, cistre), Mirentxu Aguerre (botza, pandereta, sanza), Yves Bidart (botza derbuka), Andde Carrere (botza, kontrabasoa), Xabier Itzaina (botza, guitarra, xirula, ttunttuna).
Folk gisako müsika hau mündüko kültüretarik abiatzen da. Eüskal herriko kantoreak, Maliko blues-a, arabiar mündüa, Cuba, Jitanoen mündüa. Testoak eüskaraz dira, haboroxeak edo ahozko transmizionetik horra edo idazle zahar ala berrien lanetarik.

MAIATZAREN 31ª IGANTEA 16:45 KÜRÛTXE XURIEKO PLAZA ORORENTAKO

LES ACROSTICHES A CONTRETEMPS
ZIRKA BEREZIA, MÜSIKA HARROA
« LES ACROSTICHES » ANTZERKI KONPAINIA IRAÜPENA: 1:30

1994an sortü zen zirka berriaren Konpainia hau. Acrostichen helbürüa grabitatearen legeari bühürtzea da. Manera erringarri batez egiten düe bai eta korpitz trebetarzün berezi batekin ere. Ofiziale eta txütxükari dira eta saristatürik izanik dira (festival Mondial du Cirque de Demain, Devos de l'Humour, Performance d'Acteur), bai eta telebistako tauladetara kümitatürik ere. Botitzen dütüe kantorea, dantza, musika, antzerkia, sokagainka eta jongleria. Ikusgarri hau beren hirugerren lana da.

MAIATZAREN 31ª IGANTEA 20:00 KÜRÛTXE XURIEKO PLAZA ORORENTAKO